Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Inni zaś inne coś wołali w tłumie nie mogąc zaś poznać niezawodne przez zamęt rozkazał być prowadzonym on do obozu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Różni zaś w tłumie wykrzykiwali różne rzeczy.\* Ponieważ jednak z powodu wrzawy nie mógł dowiedzieć się niczego pewnego, rozkazał prowadzić go do twierdzy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Inni zaś inne coś\* wykrzykiwali w tłumie. (Gdy) nie (mógł) zaś on poznać (tego) niezawodnego\*\* z powodu zamętu. rozkazał, (by) być prowadzonym on\*\*\* do koszar. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Inni zaś inne coś wołali w tłumie nie mogąc zaś poznać niezawodne przez zamęt rozkazał być prowadzonym on do obozu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z tłumu wykrzykiwano różne rzeczy. Zgiełk był jednak tak wielki, że nie mógł dowiedzieć się niczego pewnego. Rozkazał zatem prowadzić go do twierdzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I jedni z tłumu krzyczeli tak, a drudzy inaczej. A gdy z powodu zgiełku nie mógł dowiedzieć się niczego pewnego, rozkazał zaprowadzić go do twierdzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jedni tak, drudzy inaczej między ludem wołali; a gdy się nic pewnego dla zgiełku dowiedzieć nie mógł, rozkazał go wieść do obozu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A drudzy co innego wołali między rzeszą. A gdy się nic pewnego dowiedzieć nie mógł dla zgiełku, kazał go wieść do obozu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A z tłumu każdy krzyczał co innego. Nie mogąc się nic pewnego dowiedzieć z powodu zgiełku, kazał go prowadzić do twierdzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jedni z tłumu wołali tak, drudzy inaczej; a gdy z powodu wrzawy nie mógł się dowiedzieć nic pewnego, rozkazał zaprowadzić go do twierdzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A z tłumu każdy krzyczał co innego. Ponieważ z powodu zgiełku nie mógł się dowiedzieć nic pewnego, rozkazał prowadzić Pawła do twierdzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z tłumu dochodziły najróżniejsze okrzyki. Z powodu tej wrzawy nie mógł się więc dowiedzieć niczego pewnego i dlatego kazał zaprowadzić go do koszar. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz każdy z tłumu co innego wykrzykiwał. Nie mogąc z powodu wrzawy dowiedzieć się niczego pewnego, wydał rozkaz, by go zaprowadzić do twierdzy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tłumie każdy wykrzykiwał co innego. Z powodu wrzawy nie mógł się dowiedzieć nic pewnego, kazał więc go odprowadzić do twierdzy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tłumie każdy wykrzykiwał co innego. Nie mogąc się więc nic pewnego dowiedzieć z powodu wrzawy, kazał zaprowadzić do twierdzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але кожен що інше кричав у юрбі. Він же, не можучи докладно зрозуміти через заколот, наказав відвести його в табір. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale różni różnie coś wykrzykiwali w tłumie; zaś on, z powodu zamętu, nie mógł się dowiedzieć czegoś pewnego. Więc rozkazał, aby go prowadzić do kwatery. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każdy w tłumie krzyczał co innego; ponieważ zatem z powodu wrzawy nie mógł dojść do tego, co się stało, nakazał odprowadzić go do twierdzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jedni z tłumu wykrzykiwali to, drudzy zaś tamto. A ponieważ z powodu tumultu nie mógł się dowiedzieć nic pewnego, kazał go zaprowadzić do kwater żołnierskich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale ludzie w tłumie wykrzykiwali różne rzeczy. Nie mogąc się w tym zgiełku niczego dowiedzieć, rozkazał zabrać Pawła do koszar. |

1. 1) <x>510 19:32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 22:24</x>; <x>510 23:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "Inni zaś inne coś" - sens: każdy zaś co innego. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "tego niezawodnego" - sens: niczego pewnego. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "być prowadzonym on" - składniej: "by był prowadzony". [↑](#footnote-ref-6)